

KUIÑI YOO

EL JAGUAR DE LUNA

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: HERMENEGILDO LÓPEZ CASTRO

LENQUA: MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA



KUIÑI YOO

In cha'a ni chakoo nu ñu'u ñuñiviya in maa ra lu'ugan ta amigu tu ra chi in ri kuiñi lu'u. Soko yoni chito cha kuu amigura chi ri kiti ku'u lu'uya, io xe'e chi vati tiempua uchi ui kuia maa ra lu'a chikara ta kee tura sikira nu yutu vati, chinu tura nu iti ka'nu ta cha-kosora tura chata tu maa ri kuiñi lu'uya ti.

Luna ni chaku nani tu maa ra lu'a, ku'aya tava si'ira sivira vati chakuaa cha io yoo chaa, chakuaa cha ndichi xaan ñu'u yoo chakuaagan ni kakura ti. Ña'ni amigura ni chakoo nu chikara escuela, soko in domin-gu kuuchi, ta keera ta kuanra yuta vati va naki'ira nduta ta kuucha cha nde'era chi in ri kiti ku'u lu'u cha ni chikuri tichi in taka kini kaa, in kiti ku'u lu'u taki xaan kuuri ti ta io nda'yuri indiri tichi takaya i'a, vati si ni chiku cha'a lu'uri chi in kaa kaa tichi taka-ya.

Ta vati maa Lunaya ña yu'ira kuu cha nuu-ra nda tichi xa'vaya nu kaa maa ri kiti ku'u lu'uya yuiri cha'a lu'uri kaari, ta kicha'a sa-viira chiri, ki'inra in yutu kicha'a tavara chi-ri, ta kaa in michu lu'u kaari ti, nu ni sava'a ra'ya fuerza ta'nuni maa yutua, su'a kuiti nuura ni kaachi ta sani ka'vinichi nuura ti. Soko ñani sayu'ira chira keera ta kua'anra,

EL JAGUAR DE LUNA

Había una vez en un lugar de la tierra un niño que se hizo amigo de un jaguar. Él guardaba el secreto porque no era posi-ble creer que un pequeño niño de apenas doce años saliera a jugar por las ramas de los árboles, hacer competencias de carre-ras y montar en un jaguar a quien trataba como su mascota de casa.

El nombre de aquel niño era Luna, su ma-dre le había puesto ese nombre porque llegó en una noche de luna nueva, brillante y sonriente. Luna no había conseguido ha-cer muchos amigos en la escuela, pero un domingo, cuando bajaba por agua, se en-contró a un animal sufriendo en una tram-pa. Aquel hermoso animal tenía un pelaje sedoso y se quejaba con angustia, su pata estaba apretada por un metal.

Luna no tuvo miedo en bajar hasta el lugar donde el animal permanecía lamiendo su pata. Trató de calmarlo, encontró una vara que utilizó para intentar liberar al anima-lito, parecía un pequeño gato, hizo fuerza pero la vara se rompió, le brincó a la cara y lo hirió.

chaki'in yatira in navaja cha ni nakoo sutu cha'nura chira vati va kuatiñura chi tacha chini ñu'ura kati maa ra chani'a chira.

Keta ra ve'era ta yoni sutura io ta kuu cha kee ndikora ta vachira nda nu kaa maa ri kiti ku'u lu'a. Ora ketara, cha kaa nda'viri cha chava kuiri, yuiri cha'a lu'uri kaari nda'yuri, chakuiñi chitini maa Lunaya ta ni ti'ira punta navajara yu'u kaa kaaya vati na nunachi kunira, ta ndu taya ni che'e keeni maa ri kiti ku'u lu'uya tichi tachaya; sanda chini nia ri'a keeri i'a ta ni chinuri kua'anri tichi ku'u chicha. Io yaa maa Lunaya vati si ni sakakura chi maa ri kiti ku'u lu'uya ta keera ta chio koo ndikora ve'era ti.

Keta tiempu cha ni sama maa ñuñiviya ta ni sama ta'an tu maa Luna, vati kani su'a cha'ara ta chicha su'a tatu cha'ara nde'o, chicha su'a sokora ti nda xini chitira keta-che'e. Ndi'i cha ini tindeera chi si'ira vati xikoña ñaa kuati su'a ndaku maaña lucha ñuu nu ioñi, cha na'a chika maa ra lu'uya escuela, ta iti kua'anira ta sikira chi amigura ta kachinu ratra, vati yaa xaa maa ra lu'uya kunura chi amigura ti.

Io cha'a nani'i maa ra lu'a mancha maa ri kuiñi lu'a tichi yava, soko tei cha ña nde'enitura señari ndakura vati chana ña kuyu'i amigura ti, kua'a tiempu io cha cha nde'era manchari tichi ku'u, ña'niga tata ri'a io cha va naari, vati maa ru ñivigan taru cha'ni chiri tari, maa ra lu'a ñani saxinira cha va kua'nu maa ri kuiñi lu'uya. In cha'a chinura kua'anra tichi ku'u, kuni maa ri kuiñi lu'uya

Luna no se dio por vencido y corrió muy rápido, para tomar de su casa una navaja que le había heredado su abuelo y que le había dicho que podía usar cuando en verdad fuera de utilidad.

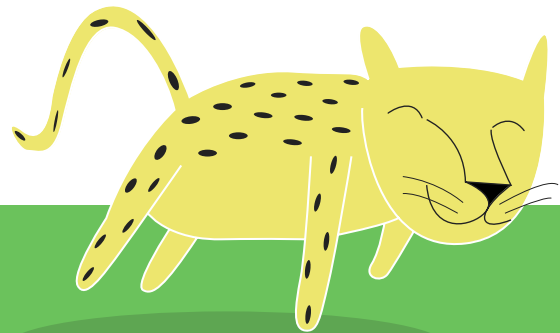
No estaba su padre y pudo salir para correr de regreso. Cuando llegó, el felino casi se daba por vencido, lamía su herida con sonidos cada vez más débiles. Luna se puso de rodillas y tomó la punta fina de la navaja para aflojar los fierros. Sólo tuvo que dar un par de vueltas y quedó libre. Con la poca fuerza que le quedaba huyó hacia donde las plantas ya no dejaban ver el camino. Luna se levantó satisfecho de haber salvado al pequeño animal y caminó seguro de regreso a casa.

El mundo estaba cambiando tanto como Luna, que ahora tenía las piernas largas y fuertes, los brazos casi hasta sus rodillas. Por las tardes ayudaba a su madre con las artesanías que hacían para vender en el Pueblo, y por las mañanas iba a la escuela. En el camino aprovechaba para jugar con sus amigos y hacer carreras; le encantaba correr.

A veces descubría las manchas de aquel jaguar entre las hierbas, pero hacía como que no lo veía para que sus amigos no se asustaran. Lo había visto por años, él había escuchado que el gran jaguar estaba en peligro de desaparecer, pues los hombres lo cazaban a veces sólo para divertirse, pero nunca pensó que aquel lindo felino se hubiera convertido en tan imponente ani-

keeri tichi ku'u nu indiri ta kunu ta'anri chira ni kuniri, soko maa amigu maa Lunaya tuku ku'a ni saxini ratra va ka'ni ri'a chi ratra ti kavinira, chinura ratra kua'anra ta nakoo i'ni ratra chi maa Luna, ndoo maa Lunaya nde'era chiri, ñani katura nakatio, vati sui maa ri michu lu'a kuuri chicha su'a kuiñi cha'nu cha kuuri viti. Nde'e maa ra lu'a chiri ta kicha'a kachinu ra chiri, kuu-ni ratra amigu, io cha'a kee maa ra lu'a chakaka kuura chiri tichi ku'u ti.

mal. Un día en una de esas carreras, el jaguar quiso salir de las hierbas para demostrarles lo bien que él también podía correr y celebraran juntos, pero los amigos de Luna pensaron que los estaba atacando. Huyeron sin esperar a Luna, que se detuvo para mirarlo con cautela, no había duda, aquel gato en realidad se había convertido en el jaguar que muchos temían y otros deseaban. Se miraron para distinguir en sus ojos el deseo de correr y comenzaron una carrera a toda velocidad. Así comenzaría su amistad, Luna lo acompañaba de vez en cuando para pasear juntos en la maleza.



Ni kuni casi amigu maa Lunaya nuura vati na ña tu'a xaanra chi maa ri kiti ku'uya, soko maa Lunaya saña nuura chi amigura cha kati maa ri kiti ku'uya ta chisora tura ndayu sati'o si'ira cha na kachi maari kuiñi lu'a, tava cha kuu iki yuta kumatigan que-sugan, vati yaa xaan maa ri kuiñi lu'a kachiri ndayuya.

In cha'a, kaketa in maa ru raigan taru ve'e sutu maa ra lu'ya vati va kuiso taru chi sutura ta chi si'ira ti, vati ñi'ya tañi kumi kuiñi lu'uya kati taru, soko ña chito ñi'ya ñaa cha ka'an ru'a taru. Nu chini maa Lunaya cha ka'an taru ku'aya ni chinura kua'anra nda tichi ku'u nu io maa kuiñi lu'u amigura, keeni maa ru raigan taru ta kua'an ta'an ni taru ndiku taru chira. Soko ni'i xaan ni chinu maa Lunaya ta vati si listu xaanra sa-manira ku'a kua'anra chinura, nda yati ñuu chisora chi taru ta maa ru raiya taru saxi-ni taru vati si yoni va nde'e cha ndaku taru chi maa ra lu'uya, soko nde'e policía chi taru ti, vati si tui policía chika yatiya.

Xiko tu'un maa Lunaya chi maa ru raiya taru ta chiso policía chi taru inga ñuu. Sutu maa ra lu'a ta si'ira sama ñi tañi ve'eñi inga chio nu yoni va nani'iga chiñi ti.

Maa Lunaya ñani saña kuitira chi amigura cha kunura chiri io cha'a. Ta vati, maa tu'un chinuya sana'a chira cha na ni'ira medalla kuenda chaara chinugan tra.

Los amigos de Luna lo intentaron detener para que no le diera mucha confianza al animal, pero Luna dejaba a veces de ver a sus amigos por llevarle algo de la comida que preparaba su mamá, como calabacitas con queso, que le encantaban.

Un día, por alguna razón, llegaron de sorpresa a su casa un grupo de hombres que querían llevarse a los padres de Luna, pues según ellos tenían protegido al jaguar que habían estado persiguiendo, pero ellos no sabían de lo que les estaban hablando. Al escucharlos, Luna salió corriendo para encontrarse con su amigo, y uno de los hombres lo persiguió seguido por los demás arriba del auto. Luna era veloz también para pensar y decidió hacer otra cosa y no se dieron cuenta de que Luna los estaba guiando hacia el lado contrario. Se acercaban al pueblo y pensaron que nadie diría nada de que varios hombres persiguieran a un niño, pero fueron interceptados por policías, ya que había buena vigilancia en el pueblo.

Luna denunció a esos hombres y además de que no fueron liberados los trasladaron a otro lugar donde ya no pudieron regresar. La familia de Luna decidió que debían cambiarse a un lugar donde pudieran estar más seguros y protegidos.

Luna nunca dejó de visitar a su amigo para correr y divertirse. Además, aquellas carreras lo preparaban para que se convirtiera en un competidor que ganaba medallas por su resistencia y velocidad.

AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN

MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA

Hermenegildo López castro

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya Jiménez

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

Lilia Isabel Martinez Ruiz

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS